

· 外国著名军事著作丛书 ·

The Series of Famous Military Works
of Foreign Countries

〔古罗马〕弗拉维乌斯·韦格蒂乌斯·雷纳图斯 著

袁 坚 译

兵法简述

Epitome of
Military Science

· 解放军出版社 ·

兵法简述

〔古罗马〕 弗拉维乌斯·韦格蒂乌斯·雷纳图斯 著
袁 坚 译

解放军出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兵法简述/ (古罗马) 雷纳图斯译; 袁坚译. —北京: 解放军出版社, 2014. 1

(外国著名军事著作丛书)

ISBN 978 - 7 - 5065 - 6700 - 8

I. ①兵… II. ①雷… ②袁… III. ①兵法 - 古罗马
IV. ①E895.46

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 270713 号

兵法简述

弗拉维乌斯·韦格蒂乌斯·雷纳图斯 著

袁 坚 译

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

北京国防印刷厂印刷 解放军出版社发行部发行

1998 年 1 月第一版 2015 年 3 月第三版第一次印刷

开本: 880 × 1230 毫米 A5 印张: 9.875

字数: 186 千字 印数: 5001 ~ 8000 册

定价: 20.00 元



ПРИЛОЖЕНИЕ
SUPPLÉMENT

FLAVII VEGETII RENATI
EPITOME REI MILITARIS

ФЛАВИЙ ВЕГЕЦИЙ РЕНАТ
КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ
ВОЕННОГО ДЕЛА

作为附录发表于原苏联科学院《古代史通报》1940年第一期上的文前插页

FLavii Vegetii Renati
EPITOME REI MILITARIS

本书根据原苏联科学院《古代史通报》1940年第一期发表的C. П. 孔德拉季耶夫的俄译文稿，并参照1767年约翰·克拉克中尉的英译本译出

出版说明

在世界几千年的文化史、学术史中，军事著作占有十分明显的地位。它们所蕴藏的思想财富和具有的学术价值，一直为学术界所推崇。我们在建设现代化国防进程中，有选择地翻译出版一些外国军事名著，来丰富我们的头脑，无疑是十分必要的。基于这种目的，我们将选择一些外国古代、近代和当代具有定评的军事代表作品，编写《外国著名军事著作》丛书，陆续出版。

这些著作，由于受时代和阶级的影响，或多或少存在着糟粕，希望读者在研读时加以分析，“取其精华，去其糟粕”，为我所用。

为出好这套丛书，深望著译界鼎力襄助。

兵法简述



外国著名军事著作

修订版说明

在 20 世纪 80 年代，中国社会主义建设进入了“改革、开放”的新时代。中国的面貌开始发生巨大而深刻的变化。“面向现代化、面向世界、面向未来”成为时代的主旋律。中国人民以从未有过的热情和求知渴望，观察世界现实，了解世界历史，向世界上一切先进的东西学习，希望实现中华民族的伟大复兴。

正是在这一历史进程中，我们开始组织军内外学者有计划地翻译出版外国著名军事著作。这是中国出版界第一次比较全面系统地将世界上有影响有价值的军事学术著作介绍到中国来，这对于中国军事理论建设和中国社会科学的发展具有重大的现实意义和深远的历史影响。但是由于种种原因，翻译工作遇到了预想不到的困难：书目怎么确定？版本怎么寻找与选择？能胜任此翻译工作的译者在哪儿？在当时的副社长范传新和军事编辑部诸多同志们不断努力下，依靠各界人士的鼎力襄助，各种困难逐一解决，

但出版速度缓慢。近 20 年来,陆陆续续共出版了 14 种图书:《战争论》〔德〕克劳塞维茨著、《军事战略》〔苏〕瓦·达·索科洛夫斯基主编、《不定的号角》〔美〕马克斯威尔·泰勒著、《战争指导》〔英〕富勒著、《制胜的科学》〔俄〕苏沃洛夫著、《制空权》〔意大利〕朱里奥·杜黑著、《战争艺术概论》〔瑞士〕若米尼著、《理论后勤学》〔美〕索普著、《军队大脑》〔苏〕沙波什尼科夫著、《装甲战》〔英〕富勒著、《总体战》〔德〕鲁登道夫著、《谋略》〔古罗马〕弗龙庭努斯著、《兵法简述》〔古罗马〕韦格蒂乌斯著、《海权对历史的影响》〔美〕马汉著。

这些书的出版填补了国内出版界的一项空白,为中国军人和社会科学工作者提供了一套了解世界军事理论的基础性著作,受到广大读者的欢迎。但同时也留下了遗憾。

进入 21 世纪之后,应广大读者的要求,我们从 2002 年起将这套书重新修订、编辑、出版。这次修订的主要工作是:(1) 调整选编书目,增补更有代表性的著作。(2) 修订原稿中人名、地名、战争名、武器名中不准确、不统一的译法,修改错别字词及标点符号。(3) 重新设计图书的版式、字号字体、封面装帧。(4) 适当增加某些图书的背景材料的介绍,增加历史照片,帮助读者阅读。我们力求将这套书做成内容经典、装帧精美、编校精细、品位高雅的精品书,受到一代一代中国军人和社会科学工作者的喜爱。

我们衷心感谢以往对出版这套丛书给予支持与帮助的

各界人士，我们也衷心希望得到广大读者对修订版图书的宝贵意见。

二〇〇四年十月

A Military Classic

The Military Institutions
of the Romans

Flavius Vegetius Renatus

Translated from the Latin by

LIEUTENANT JOHN CLARK

Edited by

BRIG. GEN. THOMAS R. PHILLIPS, U. S. A.

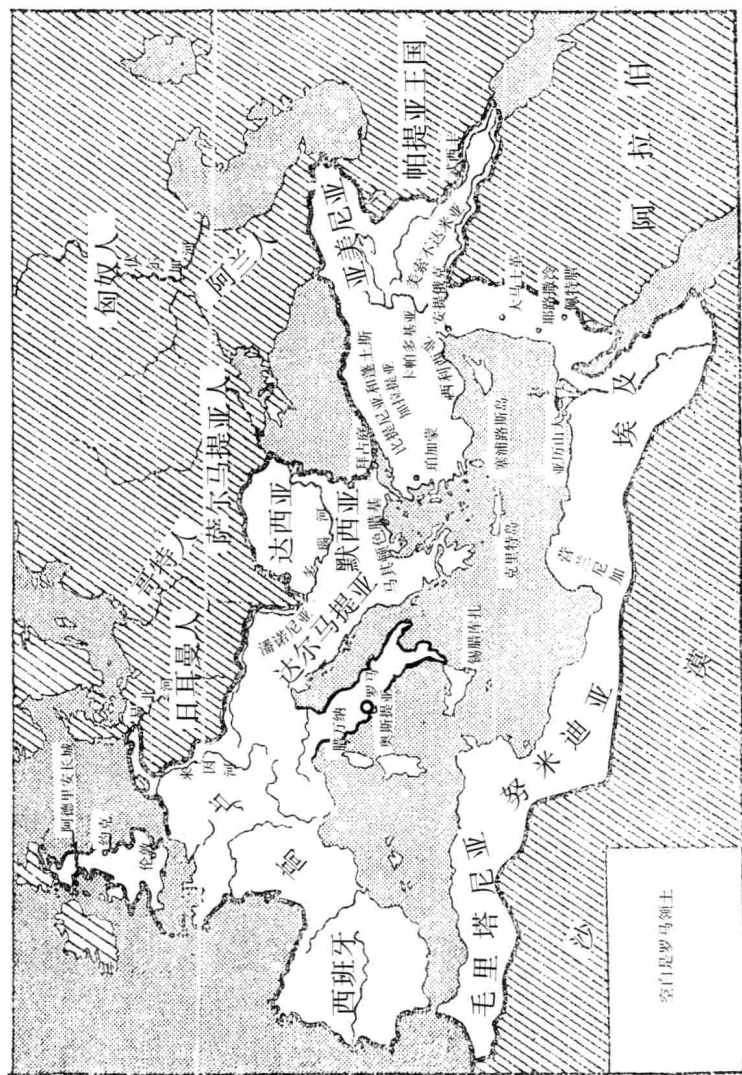
The Military Service Publishing Company

Harrisburg, Pennsylvania

约翰·克拉克中尉的英译本书名为《罗马兵制》，该书被列入由美国准将托马斯·菲利普斯主编的军事经典丛书。这是该书 1952 年版的扉页。



罗马战士，左上角为鹰帜。



图拉真时代的（罗马）帝国

兵法简述



外国著名军事著作

目 录

中译本序	(1)
俄译文稿题注	(15)
俄译文稿所列本书提要	(18)
英译本译序	(25)
英译本目录	(41)
插图目录	(45)
卷一	(49)
(英译本卷前提要)	
卷二	(83)
(英译本卷前提要)	
卷三	(121)
(英译本卷前提要)	
卷四	(189)
卷五	(215)
要目注释和索引	(230)
重印后记	(296)

兵法简述



外国著名军事著作

中译本序

韦格蒂乌斯的《兵法简述》是备受西方学术界推崇的一部古罗马时期的军事著作。

一

所谓古罗马时期，是指从公元前 753 年王政时代第一王罗慕路斯建城立国，到公元 476 年西罗马帝国覆亡为止的一段史期。这漫长的千年史按学界传统可分划为王政、共和、帝国三个时代。

王政时代绵延近 250 年，历经七个王。它相当于希腊的“荷马时代”，即军事民主制时代。相传，早期的罗马公社包括三个特里布斯（部落）：拉丁人部落、萨宾人部落和伊特鲁里亚人部落。每个部落由十个库里亚（胞族）组成。公社的最高权力机构是库里亚大会，即公民大会。王由库里亚大会选举产生，虽为终身职位，但非世袭。

公元前六世纪，第六王塞尔维乌斯·图利乌斯厉行改

革，使原来按血缘关系划分的三个部落失去存在的意义，代之而起的是一个新型的、以地域划分和财产差别为基础的国家制度。这便是罗马奴隶制城邦国家产生的标志。

王政时代第七王塔克文（高傲者）暴虐无道，公元前509年罗马人愤而逐之，并于同年建立起由贵族掌权的共和国。一般便以该年为共和时代之始。

共和时代历时479年。这一段近五个世纪的历史自始至终战事频仍，争斗不已。

早期，曾有过三次维爱战争、三次萨谟奈战争，以及拉丁战争、皮洛士战争等统一意大利的战争。

中期，又发生过三次布匿战争、三次马其顿战争，以及叙利亚战争等向外扩张的战争。

后期，公元前二世纪三十年代到公元前一世纪三十年代，史称内战时代；马略任执政官后结束了旷日持久的朱古达战争；公元前90年意大利人为争取公民权举行起义，史称同盟者战争；当这场战争正酣之际，本都国王米特拉达梯六世乘机进军亚细亚行省和希腊，掀起民族解放战争；苏拉在击败米特拉达梯后回师意大利，经血战占领罗马。公元前73～前71年斯巴达克领导的奴隶起义震撼了整个意大利。苏拉死后，庞培、克拉苏、恺撒秘密结盟，史称前三头政治。高卢战争使恺撒势力大增；克拉苏急于事功，公元前53年死于安息之战。庞培同元老院联合反对恺撒，恺撒却突然渡过鲁比孔河直趋罗马；翌年，法萨卢斯一役使庞培全军覆灭。恺撒被宣布为终身独裁官，集大权于一

身，但忽于公元前 44 年 3 月 15 日遇刺身亡。其后，安东尼、李必达、屋大维公开结盟，史称后三头政治。他们于公元前 42 年打败刺杀恺撒的主谋布鲁图和卡西乌斯的军队，划分了势力范围。但屋大维先于公元前 36 年剥夺李必达的职位，后于公元前 31 年在亚克兴角海战中击败安东尼。公元前 27 年元老院授予屋大维“奥古斯都”的尊号，确立了他个人的专制统治，共和国宣告覆亡。从此，罗马进入奴隶制的帝国时代。

屋大维·奥古斯都的长期统治，在帝国全境造成了一个相对稳定的政治局面，开创了延续百余年的所谓“罗马和平”时期，为一至二世纪奴隶占有制在广大地区的进一步发展奠定了基础。在罗马帝国极盛时期，经济繁荣，工商业发达，国际间经济文化交流频繁。当时，帝国的疆域东起美索不达米亚，西到不列颠，北迄多瑙河、喀尔巴阡山脉和黑海北岸，南达北非撒哈拉沙漠和埃及等地。地中海成了帝国内湖。但这种好景不长，潜伏的矛盾和争斗日益发展，从公元三世纪起罗马奴隶制社会已处于全面危机之中，到四世纪末帝国正式分裂为东西两部分。西半部连年战乱，统治日趋薄弱；接连不断的内部起义和外族入侵，形成冲击帝国根基的两股巨大洪流。公元 476 年西罗马帝国最后一位皇帝罗慕路斯·奥古斯图斯被奥多维克废黜；这个日耳曼雇佣军将

领自称为王，西罗马帝国遂告覆亡。^①地中海地区和欧洲各国开始进入中世纪，向封建社会过渡，所谓的古罗马时期至此亦即终结了。韦格蒂乌斯就是在这种时代背景和历史条件下，依据史料论述了古代希腊和罗马的军事学术理论，论述了军队配备、编制和训练的问题，进行战争和战斗的重要法则，战斗队形，冲击和防御要塞的方法，进行海战的原则和攻城等技术。他的这部著作像军事教令一样言简意赅，是一部记叙古罗马兵法的名著。

二

关于本书作者的生平我们知道得很少；只知他的全名叫弗拉维乌斯·韦格蒂乌斯·雷纳图斯，古罗马帝国时代后期的一位军事著作家。种类繁多的百科全书上即使设有韦格蒂乌斯的条目，也没有见到哪位撰稿人写出过他的生卒年月，只说其活动时期大致在公元四世纪下半叶或者四世纪末五世纪初。我们也无法断定他的这部著作的确切的写作时间。

我这次汉译他的这部兵法，主要依据原苏联科学院《古代史通报》1940年第一期发表的孔德拉季耶夫的俄译

^① 东罗马（拜占庭）帝国由于历史情况不同，未与西罗马帝国一起覆亡。经过奴隶起义、农民起义和外族入侵的过程，逐渐转入封建社会。后至1453年为奥斯曼帝国所灭。